

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

ညဉ့်ပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊
လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာ ညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း
သို့မဟုတ်
ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်ရေးသဘောတူစာချုပ်



**Convention against Torture and Other Cruel,
Inhuman or Degrading
Treatment or Punishment**

ညဉ့်ပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊
လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူသိက္ခာ ညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း
သို့မဟုတ်
ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်ရေးသဘောတူစာချုပ်

Introduction

The Myanmar National Human Rights Commission translated the text of Universal Declaration of Human Rights from English into Myanmar and published it on 17 April 2013, the Commission translated the text of the International Covenant on Civil and Political Rights from English into Myanmar and published it on 22 December 2016 and also the Commission translated the text of the Convention on the Rights of the Child from English into Myanmar and published it on 30 September 2019. The Commission has now translated the text of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment from English into Myanmar and published it.

Myanmar National Human Rights Commission

31 July 2020

စကားချီး

မြန်မာနိုင်ငံ အမျိုးသား လူ့အခွင့်အရေး ကော်မရှင်သည် ကမ္ဘာ့ လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်းကို ၂၀၁၃ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လည်းကောင်း၊ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာအပြည် ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၂ ရက်နေ့ တွင်လည်းကောင်း၊ ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူ စာချုပ်ကို ၂၀၁၉ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၃၀ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုလျက် ပုံနှိပ်ဖြန့်ချိခဲ့ပြီး၊ ယခု တစ်ဖန် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်ရေးသဘောတူစာချုပ်ကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆို၍ ပုံနှိပ်ဖြန့်ချိလိုက်ပါသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအမျိုးသားလူ့အခွင့်အရေးကော်မရှင်
၂၀၂၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၃၁ ရက်

**Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or
Degrading Treatment or Punishment**

**Adopted and opened for signature, ratification and accession
by General Assembly resolution 39/46 of 10 December 1984**

Entry into force 26 June 1987, in accordance with article 27 (1)

The States Parties to this Convention,
Considering that, in accordance with the principles proclaimed
in the Charter of the United Nations, recognition of the equal and
inalienable rights of all members of the human family is the
foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that those rights derive from the inherent dignity of
the human person,

ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊
လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာ ညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း
သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်ရေးသဘောတူစာချုပ်

၁၉၈၄ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၀ ရက်နေ့တွင် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ
ညီလာခံက ဆုံးဖြတ်ချက် ၃၉/၄၆ ဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို
အတည်ပြုချမှတ်၍ လက်မှတ်ရေးထိုးရန်၊ အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန်နှင့်
ပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။

၁၉၈၇ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ ၂၆ ရက်နေ့တွင် အပိုဒ် ၂၇ (၁) နှင့်အညီ
အာဏာသက်ဝင်သည်။

ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် -

ကုလသမဂ္ဂပဋိညာဉ်စာတမ်းတွင် ထုတ်ပြန်ကြေညာသည့် အခြေခံ
မူများနှင့်အညီ လူသားအားလုံး၏ တန်းတူညီမျှရှိပြီး ဖယ်ရှားထုတ်ပယ်၍
မရသော အခွင့်အရေးများကို အသိအမှတ်ပြုခြင်းသည် ဤကမ္ဘာပေါ်တွင်
လွတ်လပ်မှု၊ တရားမျှတမှုနှင့် ငြိမ်းချမ်းမှုတို့၏ အခြေခံအုတ်မြစ်ဖြစ်
ကြောင်းကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ယင်းအခွင့်အရေးများသည် လူပုဂ္ဂိုလ်၏ မွေးရာပါ ဂုဏ်သိက္ခာမှ
ဆင်းသက်လာကြောင်းကို အသိအမှတ်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း၊

Considering the obligation of States under the Charter, in particular Article 55, to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms,

Having regard to article 5 of the Universal Declaration of Human Rights and article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights, both of which provide that no one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment,

Having regard also to the Declaration on the Protection of All Persons from Being Subjected to Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the General Assembly on 9 December 1975,

လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံလွတ်လပ်ခွင့်များကို တစ်ကမ္ဘာလုံး လေးစားရေးနှင့် လိုက်နာစောင့်ထိန်းရေး မြှင့်တင်ရန်အတွက် ပဋိညာဉ် စာတမ်းပါ နိုင်ငံများ၏ တာဝန်ဝတ္တရားများ၊ အထူးသဖြင့် အပိုဒ် ၅၅ အရ နိုင်ငံများ၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်း သို့မဟုတ် ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာ ညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို မည်သူမျှ မခံရစေရဟု ပြဋ္ဌာန်းပါရှိသည့် ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း၏ အပိုဒ် ၅ နှင့် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၇ တို့ကို အလေးထားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

၁၉၇၅ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၉ ရက်နေ့တွင် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေ ညီလာခံက အတည်ပြုချမှတ်သည့် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြား ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်း စေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို မခံရစေရေး လူပုဂ္ဂိုလ်အားလုံးကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းဆိုင်ရာ ကြေညာစာတမ်း ကိုလည်း အလေးထားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

Desiring to make more effective the struggle against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment throughout the world,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

1. For the purposes of this Convention, the term "torture" means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

ကမ္ဘာတစ်ဝန်းတွင် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက်ကြမ်း
 ကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူ
 ဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်သည့် ရုန်းကန်လှုပ်
 ရှားမှုများ ပိုမို ထိရောက်စေရန် ဆန္ဒရှိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြသည်မှာ -

အပိုင်း ၁

အပိုဒ် ၁

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလို့ငှာ၊ ညှဉ်းပန်းနှိပ်
 စက်ခြင်းဆိုသည်မှာ တစ်ဦးတစ်ယောက် သို့မဟုတ် တတိယပုဂ္ဂိုလ်ထံမှ
 သတင်းအချက်အလက် သို့မဟုတ် ဖြောင့်ချက်ရယူရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်
 သော်လည်းကောင်း၊ ထိုသူ သို့မဟုတ် တတိယပုဂ္ဂိုလ်၏ ကျူးလွန်မှု
 တစ်ရပ် သို့မဟုတ် ကျူးလွန်သည်ဟု သံသယရှိသော ပြုလုပ်မှုအတွက်
 ပြစ်ဒဏ်ပေးရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ ထိုသူ သို့မဟုတ်
 တတိယပုဂ္ဂိုလ်အား ခြိမ်းခြောက်ရန် သို့မဟုတ် အနိုင်အထက်ပြုရန်
 ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်း တစ်မျိုးမျိုး
 အပေါ် အခြေခံသော အကြောင်းတစ်စုံတစ်ရာအတွက်သော်လည်းကောင်း
 ပြည်သူ့ဝန်ထမ်း တစ်ဦး သို့မဟုတ် ရာထူးအလျောက် ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိ
 သည့် အခြားပုဂ္ဂိုလ်၏ သဘောတူညီမှု သို့မဟုတ် လိုက်လျောမှုအရ တစ်စုံ
 တစ်ဦးအား ရုပ်ပိုင်းအရဖြစ်စေ၊ စိတ်ပိုင်းအရဖြစ်စေ ပြင်းထန်စွာ နာကျင်မှု

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

Article 2

1. Each State Party shall take effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction.

2. No exceptional circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat of war, internal political instability or any other public emergency, may be invoked as a justification of torture.

သို့မဟုတ် ခံစားမှုကို ဖြစ်ပေါ်စေရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ပြုလုပ်မှု တစ်စုံတစ်ရာဖြစ်သည်။ ယင်းအနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်တွင် မူလရှိရင်းစွဲကြောင့်သာလျှင် ဖြစ်ပေါ်သော သို့မဟုတ် ဥပဒေနှင့်အညီ အရေးယူဆောင်ရွက်မှုကြောင့်သာလျှင် ဆက်စပ်၍ ဖြစ်ပေါ်သော နာကျင်မှုနှင့် ခံစားရမှုများ မပါဝင်ပါ။

၂။ ပိုမိုကျယ်ပြန့်စွာ ကျင့်သုံးဆောင်ရွက်ရေး ပြဋ္ဌာန်းချက်များပါရှိသည့် မည်သည့်အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာစာချုပ်များ သို့မဟုတ် ပြည်တွင်းဥပဒေကိုမျှ ဤအပိုဒ်က ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၂

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ယင်းတို့၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိ မည်သည့်နယ်နိမိတ်တွင်မဆို ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်သည့် ပြုလုပ်မှုများကို တားဆီးကာကွယ်ရန် ထိရောက်သော ဥပဒေပြုရေး၊ အုပ်ချုပ်ရေး၊ တရားစီရင်ရေး သို့မဟုတ် အခြားအစီအမံများကို ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ စစ်မက်ဖြစ်ပွားချိန် သို့မဟုတ် စစ်မက်ဖြစ်ပွားနိုင်သည့်အခြေအနေ၊ ပြည်တွင်းနိုင်ငံရေး မတည်ငြိမ်မှု သို့မဟုတ် အခြားအရေးပေါ်အခြေအနေ တစ်စုံတစ်ရာ ပေါ်ပေါက်နေကာမူ မည်သည့်ထူးခြားသည့် အခြေအနေကိုမျှ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်မှု မှန်ကန်ကြောင်း အကြောင်းပြချက်အဖြစ် ကိုးကားခွင့် မရှိစေရ။

3. An order from a superior officer or a public authority may not be invoked as a justification of torture.

Article 3

1. No State Party shall expel, return ("refouler") or extradite a person to another State where there are substantial grounds for believing that he would be in danger of being subjected to torture.

2. For the purpose of determining whether there are such grounds, the competent authorities shall take into account all relevant considerations including, where applicable, the existence in the State concerned of a consistent pattern of gross, flagrant or mass violations of human rights.

Article 4

1. Each State Party shall ensure that all acts of torture are offences under its criminal law. The same shall apply to an attempt to commit torture and to an act by any person which constitutes complicity or participation in torture.

၃။ အထက်အရာရှိ သို့မဟုတ် ဌာနဆိုင်ရာအာဏာပိုင်တစ်ဦး၏ အမိန့် အရဟူ၍ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်မှု မှန်ကန်ကြောင်း အကြောင်းပြချက်အဖြစ် ကိုးကားခွင့် မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၃

၁။ တစ်ဦးတစ်ယောက်သည် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခံရမှု အန္တရာယ်ရှိနိုင် သည်ဟု ယုံကြည်ရန် ခိုင်မာသော အကြောင်းရှိသည့် အခြားနိုင်ငံသို့ မည် သည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမျှ နှင်ထုတ်ခြင်း၊ ပြန်ပို့ခြင်း သို့မဟုတ် လွှဲအပ်ခြင်း မပြုရ။

၂။ အဆိုပါအကြောင်းများ ရှိ မရှိ ဆုံးဖြတ်ရန်အလို့ငှာ၊ လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိ သော အာဏာပိုင်များသည် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၌ လူ့အခွင့်အရေးကို တစ်သမတ်တည်း အလွန်အကျွံ ချိုးဖောက်ခြင်း၊ ပြောင်ပြောင်တင်းတင်း ချိုးဖောက်ခြင်း သို့မဟုတ် အစုလိုက်အပြုံလိုက် ချိုးဖောက်ခြင်းတို့ ရှိ မရှိ အပါအဝင် သက်ဆိုင်သည့် အချက်အားလုံးကို လိုအပ်သကဲ့သို့ ထည့်သွင်း စဉ်းစားသုံးသပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၄

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်သည့် ပြုလုပ်မှုအားလုံး ကို ယင်းတို့၏ ပြစ်မှုဥပဒေအရ ပြစ်မှုဖြစ်ကြောင်း သေချာစေရေး ဆောင် ရွက်ရမည်။ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်သည့် ပြုလုပ်မှုများတွင် လူတစ်ဦးတစ် ယောက်က ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်မှုကို ကျူးလွန်ရန် အားထုတ်မှုနှင့် ညှဉ်းပန်း

2. Each State Party shall make these offences punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

Article 5

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 4 in the following cases:

- (a) When the offences are committed in any territory under its jurisdiction or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) When the alleged offender is a national of that State;
- (c) When the victim is a national of that State if that State considers it appropriate.

နှိပ်စက်မှုတွင် ကြံရာပါဖြစ်မှု သို့မဟုတ် ပါဝင်ပြုလုပ်မှုတို့နှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် အဆိုပါပြစ်မှုများ၏ ကြီးလေးသော ပြစ်မှုသဘာဝကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် ထိုက်သင့်သော ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်ထိုက်သည့် ပြစ်မှုအဖြစ် သတ်မှတ်ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၅

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် အပိုဒ် ၄ တွင် ရည်ညွှန်းသော ပြစ်မှုများအပေါ် စီရင်နိုင်ရေးအတွက် အောက်ပါကိစ္စရပ်များတွင် လိုအပ်သကဲ့သို့ စီမံဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) ပြစ်မှုများကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိ မည်သည့်နယ်နိမိတ်တွင်မဆို ကျူးလွန်ခြင်း သို့မဟုတ် ယင်းနိုင်ငံတွင်မှတ်ပုံတင်ထားသည့် သင်္ဘော သို့မဟုတ် လေယာဉ်ပေါ်တွင် ကျူးလွန်ခြင်း၊
- (ခ) ပြစ်မှုကျူးလွန်သည်ဟု စွပ်စွဲခံရသူသည် ယင်းနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်ခြင်း၊
- (ဂ) ပြစ်မှုကျူးလွန်ခြင်းခံရသူသည် ယင်းနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်ကြောင်း သင့်လျော်သည်ဟု ယူဆခြင်း။

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over such offences in cases where the alleged offender is present in any territory under its jurisdiction and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.
3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

Article 6

1. Upon being satisfied, after an examination of information available to it, that the circumstances so warrant, any State Party in whose territory a person alleged to have committed any offence referred to in article 4 is present shall take him into custody or take other legal measures to ensure his presence. The custody and other legal measures shall be as provided in the law of that State but may be continued only for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

၂။ ပြစ်မှုကျူးလွန်သည်ဟု စွပ်စွဲခံရသူသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိ နယ်နိမိတ်တစ်စုံတစ်ရာအတွင်းရှိပြီး၊ အဆိုပါနိုင်ငံက ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသည့် မည်သည့်နိုင်ငံသို့မဆို အပိုဒ် ၈ နှင့်အညီ လွှဲပြောင်းခြင်းမပြုသော အမှုများအပေါ် စီရင်နိုင်ရေးအတွက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် လိုအပ်သကဲ့သို့ အလားတူ စီမံဆောင်ရွက်ရမည်။

၃။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ပြည်တွင်းဥပဒေနှင့်အညီ ကျင့်သုံးသော မည်သည့်ရာဇဝတ် တရားစီရင်ပိုင်ခွင့်ကိုမျှ ချန်လှပ်ထားခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၆

၁။ အပိုဒ် ၄ တွင် ရည်ညွှန်းသော ပြစ်မှုတစ်စုံတစ်ရာကို ကျူးလွန်ခဲ့သည်ဟု စွပ်စွဲခံရသူ တစ်ဦးတစ်ယောက် မိမိနယ်နိမိတ်တွင် ရှိနေကြောင်း ရရှိသော သတင်းအချက်အလက်များကို စစ်ဆေးပြီး အကြောင်းခိုင်လုံမှု ရှိပါက၊ မည်သည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို ထိုသူကို ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းရမည် သို့မဟုတ် ထိုသူရှိနေကြောင်း သေချာစေရန် အခြားဥပဒေဆိုင်ရာ အစီအမံများကို ဆောင်ရွက်ရမည်။ ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းမှုနှင့် အခြားဥပဒေဆိုင်ရာ အစီအမံများ ဆောင်ရွက်မှုသည် ယင်းနိုင်ငံ၏ ဥပဒေတွင် ပြဋ္ဌာန်းသည့် အတိုင်းဖြစ်ရမည်။ သို့ရာတွင် ယင်းသို့ ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် ရာဇဝတ်ကြောင်းအရ တရားစွဲဆိုရန် သို့မဟုတ် လွှဲပြောင်းရေးလုပ်ငန်းစဉ် ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက် လိုအပ်သည့် အချိန်ကာလအထိသာ ဆက်လက်ပြုလုပ်နိုင်သည်။

2. Such State shall immediately make a preliminary inquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national, or, if he is a stateless person, with the representative of the State where he usually resides.

4. When a State, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States referred to in article 5, paragraph 1, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary inquiry contemplated in paragraph 2 of this article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

၂။ အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်သည် အကြောင်းခြင်းရာ အချက်အလက်များအတွက် ပဏာမ စုံစမ်းစစ်ဆေးမှုကို ချက်ချင်းပြုလုပ်ရမည်။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့်အညီ ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းခြင်း ခံရသူ မည်သူ့ကိုမဆို ၎င်းနိုင်ငံသားဖြစ်သော နိုင်ငံ၏ အနီးစပ်ဆုံး သင့်လျော်သည့် ကိုယ်စားလှယ်နှင့်လည်းကောင်း၊ အကယ်၍ ထိုသူသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်လျှင် ၎င်းနေထိုင်လေ့ရှိသည့် နိုင်ငံ၏ ကိုယ်စားလှယ်နှင့်လည်းကောင်း ဆက်သွယ်မှု ချက်ချင်းရရှိရန် အကူအညီပေးရမည်။

၄။ ဤအပိုဒ်နှင့်အညီ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက တစ်ဦးတစ်ယောက်ကို ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းပါက အပိုဒ် ၅ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းသော နိုင်ငံများထံသို့ ထိုသူကို ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းထားကြောင်းနှင့် ၎င်းအား ဖမ်းဆီးခြင်းပြုသည့် အကြောင်းခြင်းရာများကို ချက်ချင်း အကြောင်းကြားရမည်။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် ဖော်ပြပါ ပဏာမစုံစမ်းစစ်ဆေးမှုကို ပြုလုပ်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ယင်း၏ တွေ့ရှိချက်အစီရင်ခံစာကို အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ ချက်ချင်းအစီရင်ခံပြီး၊ ယင်း၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်အာဏာကို ကျင့်သုံးရန် ရည်ရွယ်ခြင်း ရှိ မရှိကိုလည်း ဖော်ပြရမည်။

Article 7

1. The State Party in the territory under whose jurisdiction a person alleged to have committed any offence referred to in article 4 is found shall in the cases contemplated in article 5, if it does not extradite him, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.
2. These authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State. In the cases referred to in article 5, paragraph 2, the standards of evidence required for prosecution and conviction shall in no way be less stringent than those which apply in the cases referred to in article 5, paragraph 1.
3. Any person regarding whom proceedings are brought in connection with any of the offences referred to in article 4 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

အပိုဒ် ၇

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် အပိုဒ် ၄ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ပြစ်မှုတစ်စုံတစ်ရာကို ကျူးလွန်ခဲ့သည်ဟု စွပ်စွဲခြင်းခံရသူအား မိမိ၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း၌ တွေ့ရှိသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် အပိုဒ် ၅ တွင် ဖော်ပြသည့် အမှုများ၌ အကယ်၍ ထိုသူအား လွှဲပြောင်းခြင်း မပြုလျှင် ၎င်း၏ အမှုကို မိမိနိုင်ငံ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသော အာဏာပိုင်များထံသို့ တရားစွဲဆိုနိုင်ရေး အတွက် တင်သွင်းရမည်။

၂။ ၎င်းအာဏာပိုင်များသည် အဆိုပါနိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ ကြီးလေးသောသဘောရှိသည့် သာမန်ပြစ်မှု နည်းလမ်းအတိုင်း ဆောင်ရွက်၍ အဆုံးအဖြတ်ပေးရမည်။ အပိုဒ် ၅ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် အမှုများ၌ တရားစွဲဆိုရန်နှင့် ပြစ်မှုထင်ရှားစီရင်ရန်အတွက် လိုအပ်သော သက်သေခံချက်၏ စံနှုန်းများသည် အပိုဒ် ၅ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် အမှုများ၌ ကျင့်သုံးသည့် စံထက် မည်သည့်နည်းနှင့်မျှ မလျော့ပါးစေရ။

၃။ အပိုဒ် ၄ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ပြစ်မှုတစ်စုံတစ်ရာနှင့် ဆက်စပ်ပြီး တရားစွဲဆို တင်ပို့ခြင်းခံရသူ မည်သူ့ကိုမဆို တရားစွဲဆိုမှုအဆင့်အားလုံးတွင် မျှတသော ဆက်ဆံမှုရရှိစေရေးအတွက် အာမခံချက် ရှိရမည်။

Article 8

1. The offences referred to in article 4 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of such offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

အပိုဒ် ၈

၁။ အပိုဒ် ၄ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ပြစ်မှုများကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အကြား ချုပ်ဆိုသော မည်သည့်တရားခံလွှဲပြောင်းရေး သဘောတူစာချုပ် ၌မဆို တရားခံလွှဲပြောင်းနိုင်သော ပြစ်မှုများအဖြစ် ပါဝင်ကြောင်း မှတ်ယူ ရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့အကြား ချုပ်ဆိုမည့် တရားခံ လွှဲပြောင်းရေးသဘောတူစာချုပ်တိုင်း၌ အဆိုပါပြစ်မှုများကို တရားခံလွှဲ ပြောင်းနိုင်သော ပြစ်မှုများအဖြစ် ပါရှိရန် တာဝန်ယူရမည်။

၂။ တရားခံလွှဲပြောင်းခြင်းကို တရားခံလွှဲပြောင်းရေးစာချုပ် တစ်ရပ် တည်ရှိမှု ရှိ မရှိ အပေါ် ခြွင်းချက်ထားရှိသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ သည် အကယ်၍ ယင်းနှင့် တရားခံလွှဲပြောင်းရေးသဘောတူစာချုပ် မချုပ် ဆိုထားသော အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံထံမှ တရားခံလွှဲပြောင်းရန် အတွက် မေတ္တာရပ်ခံစာကို လက်ခံရရှိခဲ့ပါက၊ အဆိုပါ ခြွင်းချက်ထားရှိ သော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို တရားခံလွှဲပြောင်း နိုင်သော ပြစ်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ဥပဒေအခြေခံအဖြစ် မှတ်ယူနိုင် သည်။ တရားခံလွှဲပြောင်းမှုသည် မေတ္တာရပ်ခံခြင်း ခံရသော စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေက ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခြားသော စည်းကမ်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်စေရ။

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 5, paragraph 1.

Article 9

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of any of the offences referred to in article 4, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

၃။ ထိုသို့ မေတ္တာရပ်ခံခြင်းခံရသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေက ပြဋ္ဌာန်းသည့် စည်းကမ်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ၊ တရားခံလွှဲပြောင်း ရေးစာချုပ်တစ်ရပ် တည်ရှိမှု ရှိ မရှိ အပေါ် ခြွင်းချက်မထားရှိသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းတို့အကြားတွင် အဆိုပါပြစ်မှုများကို တရားခံလွှဲပြောင်းနိုင်သော ပြစ်မှုများအဖြစ် အသိအမှတ်ပြုရမည်။

၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား တရားခံလွှဲပြောင်းရေး ရည်ရွယ်ချက် အလို့ငှာ၊ အဆိုပါပြစ်မှုများကို ပြစ်မှုဖြစ်ပွားခဲ့ရာနေရာတွင် ကျူးလွန်ခဲ့ သည်ဟုသာမက အပိုဒ် ၅ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့်အညီ ယင်းပြစ်မှုများကို စီရင် နိုင်ရေးဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ နယ်နိမိတ်များ တွင်ပါ ကျူးလွန်ဘိသကဲ့သို့ မှတ်ယူရမည်။

အပိုဒ် ၉

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အချင်းချင်းသည် အပိုဒ် ၄ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ပြစ်မှုတစ်စုံတစ်ရာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပြစ်မှုကြောင်းအရ တရားစွဲဆိုခြင်းတွင် ယင်းသို့ တရားစွဲဆိုရာ၌ လိုအပ်သော သက်သေခံချက်များ အားလုံးရရှိ စေရန် ထောက်ပံ့မှုအပါအဝင် အကြီးမားဆုံးသော အကူအညီပေးမှု အစီ အမံများကို ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of this article in conformity with any treaties on mutual judicial assistance that may exist between them.

Article 10

1. Each State Party shall ensure that education and information regarding the prohibition against torture are fully included in the training of law enforcement personnel, civil or military, medical personnel, public officials and other persons who may be involved in the custody, interrogation or treatment of any individual subjected to any form of arrest, detention or imprisonment.

2. Each State Party shall include this prohibition in the rules or instructions issued in regard to the duties and functions of any such persons.

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းတို့အကြား တည်ရှိနိုင်သည့် တရားရေးဆိုင်ရာ အပြန်အလှန် အကူအညီပေးရေး သဘောတူစာချုပ် တစ်စုံတစ်ရာနှင့်အညီ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ယင်းတို့၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၀

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မည်သည့်ပုံစံနှင့်မဆို ဖမ်းဆီးခြင်း၊ ထိန်းသိမ်းခြင်း သို့မဟုတ် အကျဉ်းချခြင်း ခံရသည့် မည်သည့်ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးကိုမဆို ထိန်းသိမ်းချုပ်နှောင်ခြင်း၊ စစ်ဆေးမေးမြန်းခြင်း သို့မဟုတ် ထိတွေ့ဆက်ဆံခြင်းတို့ကို ပြုလုပ်ရာတွင် ပါဝင်ပတ်သက်သည့် ဥပဒေထိန်းသိမ်းရေး ဝန်ထမ်း၊ အရပ်ဘက် သို့မဟုတ် စစ်ဘက်ဆိုင်ရာ၊ ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ ဝန်ထမ်း၊ ပြည်သူ့ဝန်ထမ်းအရာရှိများနှင့် အခြားပုဂ္ဂိုလ်များအား လေ့ကျင့်သင်တန်းပေးရာတွင် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်မှုကို တားမြစ်ဆန့်ကျင်ခြင်းနှင့် စပ်ဆိုင်သည့်အသိပညာများနှင့် သတင်းအချက်အလက်များ အပြည့်အစုံ ပါဝင်စေရေး သေချာစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် အဆိုပါပုဂ္ဂိုလ်များ၏ တာဝန်နှင့် လုပ်ငန်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ထုတ်ပြန်သည့် နည်းဥပဒေများ သို့မဟုတ် ညွှန်ကြားချက်များတွင် ယင်းတားမြစ်ချက်ကို ထည့်သွင်းရမည်။

Article 11

Each State Party shall keep under systematic review interrogation rules, instructions, methods and practices as well as arrangements for the custody and treatment of persons subjected to any form of arrest, detention or imprisonment in any territory under its jurisdiction, with a view to preventing any cases of torture.

Article 12

Each State Party shall ensure that its competent authorities proceed to a prompt and impartial investigation, wherever there is reasonable ground to believe that an act of torture has been committed in any territory under its jurisdiction.

အပိုဒ် ၁၁

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မည်သည့် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်မှုကိုမဆို တားဆီးကာကွယ်ရန်အလို့ငှာ ယင်းတို့၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိ မည်သည့်နယ်နိမိတ်တွင်မဆို ပုံစံတစ်မျိုးမျိုးဖြင့် ဖမ်းဆီးခြင်း၊ ထိန်းသိမ်းခြင်း သို့မဟုတ် အကျဉ်းချခြင်း ခံရသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များအား ထိန်းသိမ်းချုပ်နှောင်ခြင်းနှင့် ထိတွေ့ဆက်ဆံခြင်းတို့အတွက် စစ်ဆေးမေးမြန်းခြင်း နည်းဥပဒေများ၊ ညွှန်ကြားချက်များ၊ နည်းလမ်းများနှင့် လက်တွေ့လုပ်ငန်းများအပြင် အစီအမံများအား စနစ်တကျ ပြန်လည်သုံးသပ်ခြင်းကို ထားရှိရမည်။

အပိုဒ် ၁၂

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ယင်းတို့၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိ မည်သည့် နယ်နိမိတ်တွင်မဆို ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်း ပြုလုပ်မှုတစ်ရပ်ကို ကျူးလွန်ခဲ့ကြောင်း ယုံကြည်ရန် လျော်ကန်သော အကြောင်းရှိသည့်အခါတိုင်းတွင် ၎င်း၏လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသော အာဏာပိုင်များက ချက်ချင်းဘက်မလိုက်သော စုံစမ်းစစ်ဆေးမှုတစ်ရပ်ကို လုပ်ဆောင်စေရေး သေချာစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

Article 13

Each State Party shall ensure that any individual who alleges he has been subjected to torture in any territory under its jurisdiction has the right to complain to, and to have his case promptly and impartially examined by, its competent authorities. Steps shall be taken to ensure that the complainant and witnesses are protected against all ill-treatment or intimidation as a consequence of his complaint or any evidence given.

Article 14

1. Each State Party shall ensure in its legal system that the victim of an act of torture obtains redress and has an enforceable right to fair and adequate compensation, including the means for as full rehabilitation as possible. In the event of the death of the victim as a result of an act of torture, his dependants shall be entitled to compensation.

အပိုဒ် ၁၃

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ယင်းတို့၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိ မည်သည့် နယ်နိမိတ်တွင်မဆို ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခံခဲ့ရကြောင်း စွပ်စွဲမှုပြုသည့် ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးတစ်ယောက်က လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသော အာဏာပိုင်များထံသို့ တိုင်ကြား ခွင့်ရှိစေရေးနှင့် ၎င်း၏ အမှုကိစ္စကို အလျင်အမြန်နှင့် ဘက်လိုက်မှုကင်းစွာ စစ်ဆေးခံနိုင်မှု ရှိစေရေးအတွက် သေချာစေရေး ဆောင်ရွက်ရမည်။ တိုင်တန်းသူနှင့် သက်သေများအား ၎င်း၏ တိုင်တန်းချက် သို့မဟုတ် သက်သေခံချက် တစ်စုံတစ်ရာပေးခြင်း အကျိုးဆက်အဖြစ် မတရားပြုမှု ဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ခြိမ်းခြောက်ခြင်း မခံရစေရေးအတွက် အကာ အကွယ်ပေးမှုရှိစေရေး သေချာစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၄

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းခံရသူအနေဖြင့် ကုစားမှု ရရှိခြင်းနှင့် ဖြစ်နိုင်သမျှ အပြည့်အဝ ပြန်လည်ထူထောင်နိုင်ရေး နည်းလမ်းများအပါအဝင် အတည်ပြုနိုင်သည့် မျှတပြီး လုံလောက်သော လျော်ကြေးရရှိခွင့်အား ရှိစေရေးကို မိမိ၏ တရားဥပဒေစနစ်တွင် ပါရှိရေး သေချာစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်း ပြုလုပ်မှု တစ်ရပ် ကြောင့် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခံရသူ သေဆုံးမှုတွင် ၎င်းသေဆုံးသူ၏ မှီခိုသူများ သည် လျော်ကြေး ရပိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။

2. Nothing in this article shall affect any right of the victim or other persons to compensation which may exist under national law.

Article 15

Each State Party shall ensure that any statement which is established to have been made as a result of torture shall not be invoked as evidence in any proceedings, except against a person accused of torture as evidence that the statement was made.

Article 16

1. Each State Party shall undertake to prevent in any territory under its jurisdiction other acts of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment which do not amount to torture as defined in article 1, when such acts are committed by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. In particular, the obligations contained in articles 10, 11, 12 and 13 shall apply with the substitution for references to torture of

၂။ ညဉ့်ပန်းနှိပ်စက်ခံရသူ သို့မဟုတ် အခြားပုဂ္ဂိုလ်များ၏ ပြည်တွင်း ဥပဒေအရ တည်ရှိနိုင်သော လျော်ကြေးရပိုင်ခွင့် တစ်စုံတစ်ရာကို ဤအပိုဒ် ရှိ မည်သည့်ပြဋ္ဌာန်းချက်ကမျှ ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၁၅

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ညဉ့်ပန်းနှိပ်စက်ခံခြင်းကြောင့် ထွက် ဆိုချက်ပေးခဲ့ရကြောင်း ခိုင်မာထင်ရှားသည့် မည်သည့်ထွက်ဆိုချက်ကို မဆို ညဉ့်ပန်းနှိပ်စက်မှုဖြင့် စွပ်စွဲခံရသူအပေါ် ယင်းထွက်ဆိုချက်အား သက်သေခံအဖြစ် အသုံးပြုခြင်းမှတစ်ပါး၊ မည်သည့်တရားစွဲဆိုမှုတွင်မျှ ကိုးကားအသုံးပြုခြင်း မရှိစေရေး သေချာစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၆

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ယင်းတို့၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိ မည်သည့် နယ်နိမိတ်တွင်မဆို အပိုဒ် ၁ ၌ အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုထားသည့် ညဉ့်ပန်း နှိပ်စက်မှု မမြောက်သော အခြားရက်စက်ကြမ်းကြုတ်မှု၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ် ဒဏ်ပေးခြင်း ပြုလုပ်မှုများကို ပြည်သူ့ဝန်ထမ်းအရာရှိတစ်ဦး သို့မဟုတ် ရာထူးအလျောက် ဆောင်ရွက်သည့် အခြားပုဂ္ဂိုလ်မှ ကျူးလွန်ပါက သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ လှုံ့ဆော်ချက် သို့မဟုတ် သဘောတူညီချက်ဖြင့် ကျူးလွန်သောအခါ တားဆီးကာကွယ်ရန် တာဝန်ယူဆောင်ရွက်ရမည်။

references to other forms of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. The provisions of this Convention are without prejudice to the provisions of any other international instrument or national law which prohibits cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or which relates to extradition or expulsion.

PART II

Article 17

1. There shall be established a Committee against Torture (hereinafter referred to as the Committee) which shall carry out the functions hereinafter provided. The Committee shall consist of ten experts of high moral standing and recognized competence in the field of human rights, who shall serve in their personal capacity. The experts shall be elected by the States

အထူးသဖြင့် အပိုဒ် ၁၀၊ ၁၁၊ ၁၂ နှင့် ၁၃ တို့တွင် ပါရှိသည့် တာဝန်ဝတ္တရားများသည် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်မှုအား အခြားသောပုံစံများဖြင့် ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းတို့အား ရည်ညွှန်းအစားထိုး၍ ကျင့်သုံးရမည်။

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို တားမြစ်ထားသည့် သို့မဟုတ် တရားခံလွှဲပြောင်းပေးခြင်း သို့မဟုတ် ပြည်နှင့်ခြင်းနှင့် ပတ်သက်သည့် အခြားသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ် သို့မဟုတ် ပြည်တွင်း ဥပဒေတစ်ရပ်ရပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို မထိခိုက်စေရ။

အပိုင်း ၂

အပိုဒ် ၁၇

၁။ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်း ဆန့်ကျင်ရေးကော်မတီ (နောင်တွင် ကော်မတီဟု ရည်ညွှန်းသည်) တစ်ရပ်ကို ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ရမည်။ ယင်းကော်မတီသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် သတ်မှတ်သည့် လုပ်ငန်းတာဝန်များကို ဆောင်ရွက်ရမည်။ ယင်းကော်မတီတွင် ကိုယ်ကျင့်တရား မြင့်မားပြီး လူ့အခွင့်အရေးနယ်ပယ်၌ အသိအမှတ်ပြုခံရသည့် အရည်အချင်းရှိသော ကျွမ်းကျင်သူ (၁၀) ဦး ပါဝင်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းတို့သည်

Parties, consideration being given to equitable geographical distribution and to the usefulness of the participation of some persons having legal experience.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals. States Parties shall bear in mind the usefulness of nominating persons who are also members of the Human Rights Committee established under the International Covenant on Civil and Political Rights and who are willing to serve on the Committee against Torture.

3. Elections of the members of the Committee shall be held at biennial meetings of States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and absolute majority of the votes of

တာဝန်များကို ၎င်းတို့ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးအနေဖြင့် ထမ်းဆောင်ကြရမည်။ ပထဝီ ဒေသအရ မျှတစွာ အချိုးကျပါဝင်မှုနှင့် ဥပဒေရေးရာ အတွေ့အကြုံရှိသော ပုဂ္ဂိုလ်အချို့ ပါဝင်ခြင်း၏ အသုံးဝင်မှုကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက်၊ ကျွမ်းကျင်သူများကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက အမည်စာရင်းတင်သွင်းသော ပုဂ္ဂိုလ်များ စာရင်းမှ ကော်မတီဝင်များကို လျှို့ဝှက်မဲဖြင့် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိတို့၏ နိုင်ငံသားများထဲမှ တစ်ဦးကို အမည်စာရင်း တင်သွင်းနိုင်သည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်အရ ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်သည့် လူ့အခွင့်အရေးကော်မတီ၏ အဖွဲ့ဝင်ဖြစ်သူများနှင့် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းဆန့်ကျင်ရေးကော်မတီတွင် တာဝန်ထမ်းဆောင်ရန် လိုလားသူများကိုလည်း အမည်စာရင်းတင်သွင်းခြင်း၏ အသုံးဝင်မှုကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

၃။ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်က ခေါ်ယူကျင်းပသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ နှစ်နှစ် တစ်ကြိမ် အစည်းအဝေးများ၌ ကော်မတီဝင်များ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲကို ကျင်းပရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံနှစ်ပုံ တက်ရောက်ခြင်းဖြင့် အထမြောက်သည့် အဆိုပါ အစည်းအဝေးများတွင် ကော်မတီဝင်အဖြစ် ရွေးကောက်ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် မဲအရေအတွက်အများဆုံးနှင့် အစည်းအဝေး တက်ရောက်မဲပေးသူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ

the representatives of States Parties present and voting.

4. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of this Convention. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within three months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if re-nominated. However, the term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these five members shall be chosen by lot by the chairman of the meeting referred to in paragraph 3 of this article.

ကိုယ်စားလှယ်များ၏ ထက်ဝက်ကျော်မဲ ရရှိသူများ ဖြစ်ရမည်။

၄။ ကနဦးရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲကို ဤသဘောတူစာချုပ်အာဏာ သက်ဝင်သည့်နေ့မှစ၍ ခြောက်လထက် နောက်မကျစေဘဲ ကျင်းပရမည်။ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲတိုင်းတွင် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ ကျင်းပရန် ရက်မတိုင်မီ အနည်းဆုံး လေးလ ကြိုတင်၍ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ် က စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ သုံးလအတွင်း ကော်မတီဝင် အမည်စာရင်းများ တင်သွင်းရန် စာဖြင့် ရေးသားဖိတ်ခေါ်ရမည်။ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ် သည် အမည်စာရင်း တင်သွင်းထားသော ပုဂ္ဂိုလ်အားလုံး၏ စာရင်း တစ်ရပ်ကို ၎င်းတို့အား အမည်စာရင်း တင်သွင်းသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ ကိုပါ ဖော်ပြလျက် အကွာစဉ်အလိုက် ပြုစုပြီး စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသို့ တင်ပြရမည်။

၅။ ကော်မတီဝင်များကို လေးနှစ် သက်တမ်းကာလအတွက် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်။ ပြန်လည် အမည်စာရင်းတင်သွင်း ခံရပါ က ၎င်းတို့သည် ပြန်လည် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ခံပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ သို့ရာ တွင် ပထမအကြိမ် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲတွင် ရွေးကောက်ခံရသော ကော်မတီဝင် ငါးဦး၏ သက်တမ်းသည် နှစ်နှစ် ပြည့်မြောက်သောနေ့တွင် ကုန်ဆုံးရမည်။ ပထမအကြိမ် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ ကျင်းပပြီးသည် နှင့်တစ်ပြိုင်နက် အဆိုပါ ကော်မတီဝင် ငါးဦး၏ အမည်များကို ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၃ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့်အတိုင်း အစည်းအဝေးသဘာပတိက မဲနှိုက်၍ ရွေးချယ်ရမည်။

6. If a member of the Committee dies or resigns or for any other cause can no longer perform his Committee duties, the State Party which nominated him shall appoint another expert from among its nationals to serve for the remainder of his term, subject to the approval of the majority of the States Parties. The approval shall be considered given unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks after having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

7. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

Article 18

1. The Committee shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

၆။ အကယ်၍ ကော်မတီဝင်တစ်ဦး သေဆုံးလျှင် သို့မဟုတ် နုတ်ထွက်လျှင် သို့မဟုတ် အခြားအကြောင်းတစ်စုံတစ်ရာကြောင့် ၎င်း၏ ကော်မတီတာဝန်များကို ဆက်လက်မထမ်းဆောင်နိုင်လျှင်၊ ၎င်းကို အမည်စာရင်းတင်သွင်းသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် မိမိ၏ နိုင်ငံသားများထဲမှ နောက်ထပ် ကျွမ်းကျင်သူတစ်ဦးကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအများစု၏ အတည်ပြုချက်ဖြင့် ကျန်ရှိသော သက်တမ်းအတွက် ခန့်အပ်ရမည်။ အဆိုပြုသည့် ခန့်အပ်မှုကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်က အကြောင်းကြားပြီး ရက်သတ္တပတ်ခြောက်ပတ်အတွင်း ထက်ဝက် သို့မဟုတ် ထို့ထက်ပိုသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ငြင်းပယ်မှု မပြုလျှင် အတည်ပြုချက်ကို ပေးပြီးသည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

၇။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကော်မတီဝင်များ ကော်မတီ၏ တာဝန်များကို ဆောင်ရွက်နေစဉ်အတွင်း ၎င်းတို့၏ ကုန်ကျစရိတ်များအတွက် တာဝန်ရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၁၈

၁။ ကော်မတီသည် ယင်း၏ အရာရှိများကို နှစ်နှစ် သက်တမ်းကာလအတွက် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်။ ၎င်းတို့သည် ပြန်လည်ရွေးကောက်တင်မြှောက်ခံနိုင်ရမည်။

2. The Committee shall establish its own rules of procedure, but these rules shall provide, *inter alia*, that:

(a) Six members shall constitute a quorum;

(b) Decisions of the Committee shall be made by a majority vote of the members present.

3. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under this Convention.

4. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee. After its initial meeting, the Committee shall meet at such times as shall be provided in its rules of procedure.

5. The States Parties shall be responsible for expenses incurred in connection with the holding of meetings of the States Parties and of the Committee, including reimbursement to the United Nations for any expenses, such as the cost of staff and

၂။ ကော်မတီသည် ယင်း၏ ကိုယ်ပိုင်လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ပြုစု ပြဋ္ဌာန်းရမည်။ ယင်းလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများတွင် အခြားအချက်များအနက် အောက်ပါအချက်များ ပါဝင်ရမည် -

(က) ကော်မတီဝင် ခြောက်ဦး တက်ရောက်ပါက အစည်းအဝေး အထမြောက်သည်။

(ခ) ကော်မတီဆုံးဖြတ်ချက်များကို အစည်းအဝေး တက်ရောက် သော ကော်မတီဝင်တို့၏ များရမဲဖြင့် ဆုံးဖြတ်ရမည်။

၃။ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ကော်မတီ၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များကို ထိရောက်စွာ ဆောင်ရွက်နိုင်ရေး အတွက် လိုအပ်သောဝန်ထမ်းနှင့် ပစ္စည်းပစ္စယများကို ဖြည့်ဆည်းပေးရ မည်။

၄။ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီ၏ ကနဦးအစည်း အဝေးကို ခေါ်ယူကျင်းပရမည်။ ကော်မတီသည် ကနဦးအစည်းအဝေး ကျင်းပပြီးနောက် ယင်း၏ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ၌ သတ်မှတ်ထားသည့် အချိန်များတွင် အစည်းအဝေးကျင်းပရမည်။

၅။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၃ နှင့်အညီ ကုလသမဂ္ဂက ကျခံသည့် ဝန်ထမ်း နှင့် ပစ္စည်းပစ္စယများ၏ ကုန်ကျစရိတ်ကဲ့သို့သော မည်သည့်ကုန်ကျစရိတ် များကိုမဆို ကုလသမဂ္ဂသို့ ပြန်သွင်းခြင်း အပါအဝင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အစည်းအဝေးများနှင့် ကော်မတီ၏ အစည်းအဝေးများ ကျင်းပခြင်းနှင့်

facilities, incurred by the United Nations pursuant to paragraph 3 of this article.

Article 19

1. The States Parties shall submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, reports on the measures they have taken to give effect to their undertakings under this Convention, within one year after the entry into force of the Convention for the State Party concerned. Thereafter the States Parties shall submit supplementary reports every four years on any new measures taken and such other reports as the Committee may request.
2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the reports to all States Parties.
3. Each report shall be considered by the Committee which may make such general comments on the report as it may consider appropriate and shall forward these to the State Party concerned. That State Party may respond with any observations it chooses to the Committee.

ဆက်စပ်၍ ကျခံသည့် ကုန်ကျစရိတ်များအတွက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက တာဝန်ရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၁၉

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်မှတစ်ဆင့် ကော်မတီထံသို့ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ၎င်းတို့၏ တာဝန်ယူမှုများကို အကောင်အထည်ဖော်သည့် ဆောင်ရွက်ချက် အစီအမံများနှင့် ပတ်သက်သော အစီရင်ခံစာများကို သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွက် ဤစာချုပ်အာဏာသက်ဝင်ပြီးနောက် တစ်နှစ်အတွင်း တင်သွင်းရမည်။ ထိုနောက် ပိုင်းတွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဆောင်ရွက်ချက် အစီအမံအသစ်များနှင့် ပတ်သက်၍ လေးနှစ် တစ်ကြိမ် နောက်ဆက်တွဲ အစီရင်ခံစာများနှင့် ကော်မတီမှ မေတ္တာရပ်ခံသည့် အခြားအစီရင်ခံစာများကို တင်သွင်းရမည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အစီရင်ခံစာများကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အားလုံးသို့ ပေးပို့ရမည်။

၃။ အစီရင်ခံစာတစ်ခုစီကို ကော်မတီက စဉ်းစားသုံးသပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ သင့်လျော်သည်ဟု ထင်မြင်ယူဆသကဲ့သို့ အစီရင်ခံစာအပေါ် ယေဘုယျ သုံးသပ်ချက်များကို ပြုလုပ်နိုင်ပြီး ယင်းတို့ကို သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသို့ ပေးပို့ရမည်။ သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် မိမိရွေးချယ်သည့် မည်သည့်သဘောထားမှတ်ချက်ကိုမဆို ကော်မတီသို့ ပေးပို့တုံ့ပြန်နိုင်သည်။

4. The Committee may, at its discretion, decide to include any comments made by it in accordance with paragraph 3 of this article, together with the observations thereon received from the State Party concerned, in its annual report made in accordance with article 24. If so requested by the State Party concerned, the Committee may also include a copy of the report submitted under paragraph 1 of this article.

Article 20

1. If the Committee receives reliable information which appears to it to contain well-founded indications that torture is being systematically practised in the territory of a State Party, the Committee shall invite that State Party to co-operate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

၄။ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၃ နှင့်အညီ ပြုလုပ်သော သုံးသပ်ချက်တစ်စုံတစ်ရာကို သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံထံမှ လက်ခံရရှိသည့် ယင်းတို့အပေါ် သဘောထားမှတ်ချက်များနှင့်အတူ၊ အပိုဒ် ၂၄ နှင့်အညီ ပြုလုပ်သည့် နှစ်ပတ်လည်အစီရင်ခံစာ၌ ထည့်သွင်းဖော်ပြရန် ယင်း၏ ဆင်ခြင်တုံတရားအရ ဆုံးဖြတ်နိုင်သည်။ အကယ်၍ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ မေတ္တာရပ်ခံပါက၊ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ တင်သွင်းသည့် အစီရင်ခံစာမိတ္တူကိုလည်း ထည့်သွင်းဖော်ပြနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၂၀

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်တွင် ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်မှုကို စနစ်တကျ ဆောင်ရွက်နေကြောင်း အခြေအမြစ်ရှိသည့် ဖော်ညွှန်းချက်များ ပါဝင်သော ယုံကြည်စိတ်ချရသည့် သတင်းအချက်အလက်များကို ကော်မတီက လက်ခံရရှိပါက၊ ၎င်းသည် အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအား ယင်းသတင်းအချက်အလက်များကို စစ်ဆေးရာတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန်နှင့် ဤရည်ရွယ်ချက်အလို့ငှာ၊ သက်ဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ သဘောထားမှတ်ချက်များကို တင်ပြရန် ဖိတ်ခေါ်ရမည်။

2. Taking into account any observations which may have been submitted by the State Party concerned, as well as any other relevant information available to it, the Committee may, if it decides that this is warranted, designate one or more of its members to make a confidential inquiry and to report to the Committee urgently.

3. If an inquiry is made in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall seek the co-operation of the State Party concerned. In agreement with that State Party, such an inquiry may include a visit to its territory.

4. After examining the findings of its member or members submitted in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments or suggestions which seem appropriate in view of the situation.

၂။ သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက တင်ပြပြီးဖြစ်နိုင်သည့် သဘောထားမှတ်ချက်များနှင့် ရရှိနိုင်သော အခြားသက်ဆိုင်ရာ မည်သည့်သတင်းအချက်အလက်ကိုမဆို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက်၊ ကော်မတီသည် အကယ်၍ ၎င်းအနေဖြင့် ဤသို့လုပ်ရန် အကြောင်းခိုင်လုံစေသည်ဟု ဆုံးဖြတ်ပါက၊ လျှို့ဝှက်စုံစမ်းစစ်ဆေးရန်နှင့် ကော်မတီထံသို့ အဆောတလျင် အစီရင်ခံတင်ပြရန် ကော်မတီဝင်တစ်ဦး သို့မဟုတ် ထို့ထက်ပိုသော ကော်မတီဝင်များအား ရွေးချယ်ခန့်အပ်နိုင်သည်။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ နှင့်အညီ စုံစမ်းစစ်ဆေးမှုတစ်ရပ်ကို ပြုလုပ်ပါက၊ ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကို ရယူရမည်။ အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှင့် သဘောတူညီမှုရပါက ယင်းစုံစမ်းစစ်ဆေးမှုတစ်ရပ်တွင် ၎င်းနိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်ထဲသို့ ဝင်ရောက်ကြည့်ရှုစစ်ဆေးခြင်း ပါဝင်နိုင်သည်။

၄။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ နှင့်အညီ တင်ပြသည့် ကော်မတီဝင် သို့မဟုတ် ကော်မတီဝင်များ၏ တွေ့ရှိချက်များကို စစ်ဆေးပြီးနောက်၊ ကော်မတီသည် ၎င်းတွေ့ရှိချက်များကို အခြေအနေအပေါ် ရှုမြင်သုံးသပ်ချက်အရ သင့်လျော်သည့်မှတ်ချက်များ သို့မဟုတ် အကြံပြုချက်များနှင့်အတူ၊ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံထံသို့ ပေးပို့ရမည်။

5. All the proceedings of the Committee referred to in paragraphs 1 to 4 of this article shall be confidential, and at all stages of the proceedings the co-operation of the State Party shall be sought. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2, the Committee may, after consultations with the State Party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its annual report made in accordance with article 24.

Article 21

1. A State Party to this Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention. Such communications may be received and considered according to the procedures laid down in this article only if submitted by a State Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be dealt

၅။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ မှ ၄ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ကော်မတီ၏ ဆောင်ရွက်ချက်များအားလုံးသည် လျှို့ဝှက်ဖြစ်ရမည့်အပြင် ဆောင်ရွက်ချက်များ၏ အဆင့်အားလုံးတွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကို ရယူရမည်။ အပိုဒ်ခွဲ ၂ နှင့်အညီ ပြုလုပ်သည့် စုံစမ်းစစ်ဆေးမှုတစ်ရပ် နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဆောင်ရွက်ချက်များပြီးဆုံးပါက၊ ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှင့် ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်ပြီးနောက် အပိုဒ် ၂၄ နှင့် အညီ ပြုလုပ်သော ကော်မတီ၏ နှစ်ပတ်လည်အစီရင်ခံစာ၌ ၎င်းဆောင်ရွက်ချက်များ၏ ရလဒ်များအပေါ် အကျဉ်းချုပ် ရှင်းလင်းဖော်ပြချက်တစ်ရပ်ကို ထည့်သွင်းရန် ဆုံးဖြတ်နိုင်သည်။

အပိုဒ် ၂၁

၁။ အခြားစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဖြည့်ဆည်းဆောင်ရွက်မှု မရှိကြောင်းဖြင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက တောင်းဆိုတိုင်တန်းနိုင်ရေးအတွက်၊ ဤစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် တိုင်တန်းချက်များကို လက်ခံစဉ်းစားရန် ဤကော်မတီ၌ လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်ဟု အသိအမှတ်ပြုကြောင်းကို ဤအပိုဒ်အရ မည်သည့်အချိန်အခါ၌မဆို ကြေညာနိုင်သည်။ ကော်မတီ၌ အဆိုပါ လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်ဟု အသိအမှတ်ပြုကြောင်း ကြေညာချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်သည့် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက တင်ပြမှသာလျှင် ဤအပိုဒ်တွင် ချမှတ်ထားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့်အညီ အဆိုပါ တိုင်တန်းချက်

with by the Committee under this article if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

- (a) If a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of this Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State which sent the communication an explanation or any other statement in writing clarifying the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending or available in the matter;

များကို လက်ခံစဉ်းစားနိုင်သည်။ ယင်းကဲ့သို့သော ကြေညာချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်ခြင်း မရှိသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံနှင့် ပတ်သက်၍ ကော်မတီ သည် ဤအပိုဒ်အရ မည်သည့်တိုင်တန်းချက်ကိုမျှ ဖြေရှင်းဆောင်ရွက် ခြင်း မပြုရ။ ဤအပိုဒ်အရ လက်ခံရရှိသော တိုင်တန်းချက်များကို အောက် ပါလုပ်ထုံးလုပ်နည်းနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) အကယ်၍ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အခြားစာချုပ် ဝင်နိုင်ငံက ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကျိုးဖြစ်ထွန်းအောင် ဆောင်ရွက်ခြင်း မရှိဟု ယူဆပါက၊ ယင်းကိစ္စကို အလေးဂရုပြုရေးအတွက် ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံထံ သို့ စာဖြင့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားနိုင်သည်။ ထိုတိုင် တန်းစာ လက်ခံရရှိပြီး သုံးလအတွင်း အကြောင်းကြားခံရ သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် တိုင်တန်းစာပေးပို့သည့် နိုင်ငံထံ သို့ ၎င်းကိစ္စအတွက် နားလည်အောင် စာဖြင့် ရေးသားထား သော ရှင်းလင်းချက်တစ်ရပ် သို့မဟုတ် ဖော်ပြချက်တစ်စုံ တစ်ရာကို စာဖြင့် ရေးသားပေးပို့ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ယင်းသို့ ပေးပို့ရာတွင် ပြည်တွင်းလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ရည်ညွှန်း ချက်များ အသက်ဆိုင်ဆုံး ကုစားမှု ဆောင်ရွက်ချက်များ၊ ဤကိစ္စနှင့် ပတ်သက်၍ ဆောင်ရွက်ဆဲ သို့မဟုတ် ဆောင်

- (b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;
- (c) The Committee shall deal with a matter referred to it under this article only after it has ascertained that all domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of the violation of this Convention;

ရွက်နိုင်သော ကုစားမှုများ အဖြစ်နိုင်ဆုံးနှင့် အသက်ဆိုင်ဆုံး အတိုင်းအတာအထိ ပါဝင်သင့်သည်။

- (ခ) အကယ်၍ ကနဦးတိုင်တန်းချက်ကို လက်ခံရရှိသည့် နိုင်ငံက ထိုသို့လက်ခံရရှိပြီး ခြောက်လအတွင်း သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ် ဝင်နိုင်ငံ နှစ်ဘက်စလုံးက အဆိုပါကိစ္စကို ကျေနပ်လောက် သည်အထိ ညှိနှိုင်းမှု မရရှိပါလျှင်၊ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်ဘက် ဘက်က ကော်မတီနှင့် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံဘက်သို့ အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ခြင်းအားဖြင့် ယင်းကိစ္စကို ကော်မတီသို့ လွှဲအပ်ခွင့် ရှိစေရမည်။
- (ဂ) ကော်မတီသည် ယင်းထံသို့ ဤအပိုဒ်အရ လွှဲအပ်သော ကိစ္စ တစ်ရပ်အား ပြည်တွင်း၌ ကုစားမှုအားလုံးကို ဥပဒေအရ ကုန်စင်အောင် ဆောင်ရွက်ပြီးကြောင်း သေချာစေရန် စိစစ် ပြီးမှသာလျှင် ယေဘုယျ အသိအမှတ်ပြုထားသော အပြည် ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေ၏ အခြေခံမူများနှင့်အညီ ဖြေရှင်းဆောင် ရွက်ရမည်။ ဤကဲ့သို့ ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် ကုစားမှုများ ပေးရေးတွင် ကြောင်းကျိုးခိုင်လုံမှု မရှိဘဲ ကြန့်ကြာခြင်း အတွက် သို့မဟုတ် ဤသဘောတူစာချုပ်အား ဖောက်ဖျက် ခြင်းကို ခံရသူအား ထိရောက်သော သက်သာခွင့်ပေးရန် အလားအလာ မရှိခြင်းတို့အတွက် အသုံးပြုသည့် စည်းမျဉ်း

- (d) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article;
- (e) Subject to the provisions of subparagraph (c), the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of respect for the obligations provided for in this Convention. For this purpose, the Committee may, when appropriate, set up an ad hoc conciliation commission;
- (f) In any matter referred to it under this article, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), to supply any relevant information;

မဖြစ်စေရ။

- (ဃ) ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အရ တိုင်တန်းချက်များကို စစ်ဆေးသောအခါ တံခါးပိတ် အစည်းအဝေးများ ကျင်းပရမည်။
- (င) အပိုဒ်ခွဲ (ဂ) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ၊ ကော်မတီသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် တာဝန်ဝတ္တရားများအား လေးစားမှုကို အခြေခံလျက် ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ဖြေရှင်းမှုတစ်ရပ် ရရှိနိုင်ရန်အလို့ငှာ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား ၎င်း၏ ကြားဝင်ညှိနှိုင်းပေးရန် အခွင့်အလမ်းကို ရရှိစေရမည်။ ဤရည်ရွယ်ချက်အလို့ငှာ ကော်မတီသည် သီးခြားဖျန်ဖြေရေး ကော်မရှင်တစ်ရပ်ကို သင့်လျော်ချိန်၌ ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်နိုင်သည်။
- (စ) ဤအပိုဒ်အရ လွှဲအပ်သော မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို၊ ကော်မတီသည် အပိုဒ်ခွဲ (ခ) တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား စပ်ဆိုင်သည့် သတင်းအချက်အလက် တစ်စုံတစ်ရာကို တင်သွင်းရန် တောင်းဆိုနိုင်သည်။

- (g) The States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), shall have the right to be represented when the matter is being considered by the Committee and to make submissions orally and/or in writing;
- (h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under subparagraph (b), submit a report:
 - (i) If a solution within the terms of subparagraph (e) is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;
 - (ii) If a solution within the terms of subparagraph (e) is not reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts; the written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report.

- (ဆ) အပိုဒ်ခွဲ (ခ) တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ် ဝင်နိုင်ငံများသည် ကော်မတီက ကိစ္စရပ်အပေါ် စဉ်းစားသည့် အခါ ကိုယ်စားပြု တက်ရောက်ခွင့် ရှိရမည်ဖြစ်ပြီး နှုတ်ဖြင့် ဖြစ်စေ၊ စာဖြင့်ဖြစ်စေ၊ နှစ်ရပ်စလုံးဖြင့်ဖြစ်စေ တင်ပြခွင့် ရှိရမည်။
- (ဇ) ကော်မတီသည် အပိုဒ်ခွဲ (ခ) အရ ပေးပို့သော အကြောင်း ကြားစာကို လက်ခံရရှိသည့်နေ့မှစ၍ တစ်ဆယ့်နှစ်လ အတွင်း အစီရင်ခံစာတစ်ရပ်ကို တင်သွင်းရမည် -
- (၁) အကယ်၍ အပိုဒ်ခွဲ (င) ပါ သတ်မှတ်ချက်များ အတွင်း ဖြေရှင်းချက်တစ်ရပ် ရရှိပါက၊ ကော်မတီ သည် အကြောင်းအချက်အလက် အကျဉ်းချုပ်နှင့် ရရှိ သော အဖြေအကျဉ်းချုပ်တို့ကို အစီရင်ခံစာ၌ ဖော်ပြ ရမည်။
- (၂) အကယ်၍ အပိုဒ်ခွဲ (င) ပါ သတ်မှတ်ချက်များ အတွင်း သဘောတူညီမှုတစ်ရပ် မရရှိခဲ့ပါက၊ ကော်မတီသည် အကြောင်းအချက်အလက် အကျဉ်း ချုပ်ကို အစီရင်ခံစာ၌ ဖော်ပြရမည်ဖြစ်ပြီး သက်ဆိုင် ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက စာဖြင့် တင်ပြချက်များနှင့် နှုတ်ဖြင့် တင်ပြချက်မှတ်တမ်းတို့ကို ယင်းအစီရင်ခံ စာနှင့်အတူ ပူးတွဲတင်ပြရမည်။

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of this article shall come into force when five States Parties to this Convention have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by any State Party shall be received under this article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

ကိစ္စရပ်တိုင်းတွင် အစီရင်ခံစာကို သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ပေးပို့ရမည်။

၂။ ယခုအပိုဒ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ငါးနိုင်ငံက ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ကြေညာချက်များ ပြုလုပ်ပြီးသောအခါ အာဏာသက်ဝင်စေရမည်။ ယင်းကြေညာချက်များကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ များက ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းက ကြေညာချက်မိတ္တူများကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ပေးပို့ရမည်။ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် ကြေညာ ချက်တစ်ရပ်ကို အချိန်မရွေး ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။ ရုပ်သိမ်းခြင်း တစ်ရပ်သည် ဤအပိုဒ်အရ ပေးပို့ပြီးဖြစ်သော တိုင်တန်းချက်တစ်ရပ်၏ အကြောင်းအရာပါ ကိစ္စတစ်စုံတစ်ရာကို စဉ်းစားခြင်းအပေါ် မထိခိုက် စေရ။ ကြေညာချက်ကို ရုပ်သိမ်းကြောင်း အကြောင်းကြားစာအား ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်က လက်ခံရရှိပြီး နောက်ပိုင်းတွင်၊ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ကြေညာချက်အသစ်တစ်ရပ်ကို ပြုလုပ် ခြင်းမှအပ မည်သည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံထံမှ နောက်ထပ်တိုင်တန်းချက်ကိုမျှ ဤအပိုဒ်အရ လက်ခံခြင်း မပြုရ။

Article 22

1. A State Party to this Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider inadmissible any communication under this article which is anonymous or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of this Convention.

အပိုဒ် ၂၂

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအား ဖောက်ဖျက်ခြင်းကို ခံရသူများဖြစ်သည်ဟု တောင်းဆိုသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ကိုယ်စားများထံမှ တိုင်တန်းချက်များကို လက်ခံစဉ်းစားရန် ကော်မတီ၌ လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်ဟု အသိအမှတ်ပြုကြောင်းကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ယင်း၏စီရင်ပိုင်ခွင့်နှင့်အညီ ဤအပိုဒ်အရ မည်သည့်အချိန်အခါ၌မဆို ကြေညာနိုင်သည်။ ယင်းကဲ့သို့သော ကြေညာချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်ခြင်းမရှိသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံနှင့် ပတ်သက်၍ ကော်မတီသည် မည်သည့်တိုင်တန်းချက်ကိုမျှ လက်ခံခြင်း မပြုရ။

၂။ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အရ မည်သည့်တိုင်တန်းချက်မဆို အမည်မဖော်ထားလျှင်ဖြစ်စေ၊ ယင်းတိုင်တန်းချက်များ တင်သွင်းပိုင်ခွင့်ကို အလွဲသုံးစားပြုခြင်းတစ်ရပ်ဟု ယူဆလျှင်ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် ဤသဘောတူညီချက်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မကိုက်ညီဟု ယူဆလျှင်ဖြစ်စေ လက်ခံ၍ မရသော တိုင်တန်းချက်အဖြစ် ယူဆရမည်။

3. Subject to the provisions of paragraph 2, the Committee shall bring any communications submitted to it under this article to the attention of the State Party to this Convention which has made a declaration under paragraph 1 and is alleged to be violating any provisions of the Convention. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

4. The Committee shall consider communications received under this article in the light of all information made available to it by or on behalf of the individual and by the State Party concerned.

5. The Committee shall not consider any communications from an individual under this article unless it has ascertained that:

၃။ အပိုဒ်ခွဲ ၂ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ၊ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အရ ၎င်းထံတင်သွင်းသော မည်သည့်တိုင်တန်းချက် တစ်စုံတစ်ရာကိုမဆို အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ကြေညာချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်ထားပြီး ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဖောက်ဖျက်သည်ဟု စွပ်စွဲခံရသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံထံသို့ အလေးဂရုပြုစေရေးအတွက် အကြောင်းကြားရမည်။ ခြောက်လအတွင်း အကြောင်းကြားခံရသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် အကြောင်းကြားသည့်ကိစ္စနှင့် ပတ်သက်သော ရှင်းလင်းချက်များ သို့မဟုတ် ဖော်ပြချက်များနှင့် အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ဆောင်ရွက်ခဲ့ပြီး ဖြစ်နိုင်သည့် ကုစားမှုများကို ကော်မတီသို့ စာဖြင့် ရေးသားတင်ပြရမည်။

၄။ ကော်မတီသည် ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်းကိုယ်စားဖြစ်စေ၊ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတို့ကဖြစ်စေ ပေးသည့် ရရှိနိုင်သော သတင်းအချက်အလက်အားလုံးကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားကာ ဤအပိုဒ်အရ လက်ခံရရှိသော တိုင်တန်းချက်များကို စဉ်းစားသုံးသပ်ရမည်။

၅။ ကော်မတီသည် အောက်ပါကိစ္စရပ်များကို သေချာစေရန် စိစစ်မှုမရှိလျှင် ဤအပိုဒ်အရ ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးထံမှ မည်သည့်တိုင်တန်းချက် တစ်စုံတစ်ရာကိုမဆို စဉ်းစားသုံးသပ်ခြင်းမပြုရ -

- (a) The same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) The individual has exhausted all available domestic remedies; this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to the person who is the victim of the violation of this Convention.

6. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article.

7. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

8. The provisions of this article shall come into force when five States Parties to this Convention have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other

- (က) အလားတူ ကိစ္စရပ်ကို အခြားအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ စုံစမ်းစစ်ဆေးခြင်း သို့မဟုတ် ဖြေရှင်းခြင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းအရ စစ်ဆေးမှု မပြုရသေးခြင်း သို့မဟုတ် စစ်ဆေးနေဆဲ မရှိခြင်း၊
- (ခ) ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသည် ပြည်တွင်း၌ ရရှိနိုင်သော ကုစားမှု အားလုံးကို ဥပဒေအရ ကုန်စင်အောင် ဆောင်ရွက်ပြီးစီးခြင်း၊ ဤကဲ့သို့ ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် ကုစားမှုများပေးရေးတွင် ကြောင်းကျိုးခိုင်လုံမှု မရှိဘဲ ကြန့်ကြာခြင်းအတွက် သို့မဟုတ် ဤသဘောတူစာချုပ်အား ဖောက်ဖျက်ခြင်းကို ခံရသူအား ထိရောက်သော ကုစားမှုပေးရန် အလားအလာ မရှိခြင်းတို့အတွက် အသုံးပြုသည့် စည်းမျဉ်း မဖြစ်စေရ။

၆။ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အရ တိုင်တန်းချက်များကို စစ်ဆေးသော အခါ တံခါးပိတ် အစည်းအဝေးများ ကျင်းပရမည်။

၇။ ကော်မတီသည် မိမိ၏ သဘောထားအမြင်များကို သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှင့် ပုဂ္ဂိုလ်တို့ထံသို့ ပေးပို့ရမည်။

၈။ ယခုအပိုဒ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ငါးနိုင်ငံက ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ကြေညာချက်များ ပြုလုပ်ပြီးသောအခါ အာဏာသက်ဝင်စေရမည်။ ယင်းကြေညာချက်များကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းက ကြေညာချက်မိတ္တူများကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ပေးပို့ရမည်။

States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by or on behalf of an individual shall be received under this article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party has made a new declaration.

Article 23

The members of the Committee and of the ad hoc conciliation commissions which may be appointed under article 21, paragraph 1 (e), shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် ကြေညာချက်တစ်ရပ်ကို အချိန်မရွေး ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။ ယင်းရုပ်သိမ်းခြင်းသည် ဤအပိုဒ်အရ ပေးပို့ပြီးဖြစ်သော တိုင်တန်းချက်တစ်ရပ်၏ အကြောင်းအရာပါ ကိစ္စတစ်စုံတစ်ရာကို စဉ်းစားခြင်းအပေါ် မထိခိုက်စေရ။ ကြေညာချက်ကို ရုပ်သိမ်းကြောင်း အကြောင်းကြားစာအား ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်က လက်ခံရရှိပြီးနောက်ပိုင်းတွင်၊ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ကြေညာချက်အသစ်တစ်ရပ်ကို ပြုလုပ်ခြင်းမှအပ ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ကိုယ်စား တစ်ဦးတစ်ယောက်ထံမှ နောက်ထပ်တိုင်တန်းချက်ကို ဤအပိုဒ်အရ လက်ခံခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၂၃

ကော်မတီဝင်များနှင့် အပိုဒ် ၂၁ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁၊ အပိုဒ်ခွဲငယ် (င) အရ ခန့်အပ်နိုင်သည့် သီးခြားဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင် အဖွဲ့ဝင်များသည် ကုလသမဂ္ဂအခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ပါ သက်ဆိုင်ရာပုဒ်မများ၌ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ကုလသမဂ္ဂကျွမ်းကျင်သူများ အဖွဲ့ဆိုင်ရာ ပစ္စည်းပစ္စယများ၊ အထူးအခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များကို ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

Article 24

The Committee shall submit an annual report on its activities under this Convention to the States Parties and to the General Assembly of the United Nations.

PART III

Article 25

1. This Convention is open for signature by all States
2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 26

This Convention is open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

အပိုဒ် ၂၄

ကော်မတီသည် ယင်း၏ ဆောင်ရွက်ချက်များအပေါ် အစီရင်ခံသည့် နှစ်ပတ်လည်အစီရင်ခံစာကို ဤသဘောတူစာချုပ်အရ စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများနှင့် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံသို့ တင်သွင်းရမည်။

အပိုဒ် ၃

အပိုဒ် ၂၅

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို နိုင်ငံများ အားလုံးက ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးနိုင်သည်။

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန် လိုအပ်သည်။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်များကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်။

အပိုဒ် ၂၆

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို နိုင်ငံများ အားလုံးက ပါဝင်ချုပ်ဆိုနိုင်သည်။ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် အပ်နှံခြင်းဖြင့် ပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း အထမြောက်သည်။

Article 27

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 28

1. Each State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20.

အပိုဒ် ၂၇

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် နှစ်ဆယ်ခုမြောက် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့်စာချုပ် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆို သည့်စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့်နေ့မှစ၍ ရက်ပေါင်း သုံးဆယ် ပြည့်မြောက် သောနေ့၌ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

၂။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နှစ်ဆယ်ခု မြောက်စာချုပ်ကို အပ်နှံပြီးနောက်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြု ချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးအတွက် ဤသဘောတူစာချုပ်သည် မိမိတို့၏ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့်စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့်နေ့မှ ရက်ပေါင်း သုံးဆယ်ပြည့် မြောက်သောနေ့၌ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၈

၁။ နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုး ချိန် သို့မဟုတ် အတည်ပြုချုပ်ဆိုချိန် သို့မဟုတ် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်၌ အပိုဒ် ၂၀ တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ကော်မတီ၏ လုပ်ပိုင် ခွင့်ကို အသိအမှတ်မပြုကြောင်းဖြင့် ကြေညာနိုင်သည်။

2. Any State Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may, at any time, withdraw this reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

1. Any State Party to this Convention may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General to all the States Parties for acceptance.

၂။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့်အညီ ခြွင်းချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်သည့် မည်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် ပြုလုပ်ခဲ့သည့် ခြွင်းချက်ကို မည်သည့်အချိန်အခါ၌မဆို ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၂၉

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ဝင် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ပြင်ဆင်ချက်တစ်ရပ်ကို အဆိုပြုနိုင်ပြီး ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ တင်သွင်းနိုင်သည်။ ထိုအခါ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အဆိုပြုချက်အပေါ် စဉ်းစားရန်နှင့် မဲခွဲရန်အတွက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ ညီလာခံတစ်ရပ် ကျင်းပလိုခြင်း ရှိ မရှိ ၎င်းထံသို့ ပြန်ကြားရန် မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ အဆိုပြုသည့် ပြင်ဆင်ချက်ကို ဆက်သွယ်ပေးပို့ရမည်။ အဆိုပါဆက်သွယ်ပေးပို့သည့်နေ့မှ လေးလအတွင်း စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနက် အနည်းဆုံး သုံးပုံ တစ်ပုံက အဆိုပါညီလာခံ ကျင်းပလိုပါလျှင် ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂက ကြီးမှူး၍ ညီလာခံကို ကျင်းပရမည်။ ညီလာခံ တက်ရောက်၍ မဲပေးသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအများစုက ချမှတ်သည့် ပြင်ဆင်ချက် တစ်စုံတစ်ရာကို လက်ခံရေးအတွက် ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်က စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အားလုံးသို့ တင်သွင်းရမည်။

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force when two thirds of the States Parties to this Convention have notified the Secretary-General of the United Nations that they have accepted it in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments enter into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of this Convention and any earlier amendments which they have accepted.

Article 30

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

၂။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့်အညီ ချမှတ်သည့် ပြင်ဆင်ချက်တစ်ရပ် သည်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံ နှစ်ပုံက ၎င်းတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေ လုပ်ငန်းစဉ်များနှင့်အညီ ယင်းပြင် ဆင်ချက်ကို လက်ခံကြောင်းဖြင့် ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ အကြောင်းကြားသည့်အချိန်တွင် အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

၃။ ပြင်ဆင်ချက်များ အာဏာသက်ရောက်သောအခါ ယင်းပြင်ဆင် ချက်များကို လက်ခံသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအပေါ် စည်းနှောင်မှု ရှိစေရ မည်ဖြစ်ပြီး အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအတွက် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ၎င်းတို့ လက်ခံထားသော အစောပိုင်း ပြင်ဆင်ချက် များသည် ဆက်လက်စည်းနှောင်မှုရှိသည်။

အပိုဒ် ၃၀

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံ ထက်ပိုသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား မည်သည့်အငြင်းပွားမှုကိုမဆို ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးခြင်းဖြင့် ဖြေရှင်း၍ မရပါက ယင်းတို့အနက်မှ စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်အရ ခုံသမာဓိဖြင့် အနုညာတစီရင် ဆုံးဖြတ်ရန် တင်သွင်းရမည်။ အကယ်၍ ခုံသမာဓိဖြင့် အနုညာတစီရင် ဆုံးဖြတ်ရန် မေတ္တာရပ်ခံသည့်နေ့မှ ခြောက်လအတွင်း ခုံသမာဓိ ဖွဲ့စည်းမှု အပေါ် အငြင်းပွားနိုင်ငံများက သဘောတူညီမှု မရပါက အငြင်းပွားနိုင်ငံ

2. Each State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw this reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 31

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation becomes effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

များအနက်မှ မည်သည့်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံမဆို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ တရားရုံးသို့ ယင်းတရားရုံး၏ ပြဋ္ဌာန်းဥပဒေနှင့်အညီ မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် အငြင်းပွားမှုကို လွှဲအပ်နိုင်သည်။

၂။ နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးချိန် သို့မဟုတ် အတည်ပြုချုပ်ဆိုချိန် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်၌ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ မိမိတို့၌ တာဝန်မရှိကြောင်းဖြင့် ကြေညာနိုင်သည်။ ယင်းကဲ့သို့ ခြွင်းချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်သော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ တာဝန်မရှိစေရ။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ နှင့်အညီ ခြွင်းချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်သည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် ပြုလုပ်ခဲ့သည့် ခြွင်းချက်ကို မည်သည့်အချိန်အခါ၌မဆို ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၃၁

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ စာဖြင့် ရေးသားသည့်အကြောင်းကြားစာကို ပေးပို့ခြင်းအားဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာနိုင်သည်။ ယင်းကဲ့သို့ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာခြင်းသည် ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်က

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under this Convention in regard to any act or omission which occurs prior to the date at which the denunciation becomes effective, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter which is already under consideration by the Committee prior to the date at which the denunciation becomes effective.

3. Following the date at which the denunciation of a State Party becomes effective, the Committee shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

အဆိုပါ အကြောင်းကြားစာကို လက်ခံရရှိသည့်နေ့မှစ၍ တစ်နှစ်ပြည့် မြောက်သောနေ့၌ စတင်အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိသည်။

၂။ ယင်းကဲ့သို့ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာချက်တစ်ရပ်သည် ယင်း ကြေညာချက် အကျိုးသက်ရောက်သည့် နေ့မတိုင်မီက ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှု တစ်စုံ တစ်ရာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ၎င်းဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်များမှ လွတ်ငြိမ်းစေခြင်း မရှိစေရ။ ထို့အတူ အဆိုပါပျက်ပြယ် ကြောင်း ကြေညာချက် စတင်အကျိုးသက်ရောက်သည့်နေ့မတိုင်မီက ကော်မတီအနေနှင့် စဉ်းစားသုံးသပ်ခြင်းပြုနေသည့် မည်သည့်ကိစ္စရပ် တစ်စုံတစ်ရာနှင့် စဉ်းစားသုံးသပ်ပြီးသော မည်သည့်ကိစ္စရပ် တစ်စုံတစ်ရာ ကိုမဆို အဆိုပါကြေညာချက်က မည်သည့်နည်းနှင့်မျှ ထိခိုက်ခြင်း မရှိ စေရ။

၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာချက် စတင် အကျိုးသက်ရောက်သည့်နေ့ နောက်ပိုင်းတွင် ကော်မတီသည် ယင်း နိုင်ငံနှင့် စပ်လျဉ်းသော မည်သည့်အကြောင်းကိစ္စ အသစ်ကိုမျှ စဉ်းစား သုံးသပ်ခြင်း မပြုရ။

Article 32

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and all States which have signed this Convention or acceded to it of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under articles 25 and 26;
- (b) The date of entry into force of this Convention under article 27 and the date of the entry into force of any amendments under article 29;
- (c) Denunciations under article 31.

Article 33

1. This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States.

အပိုဒ် ၃၂

ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ အားလုံးနှင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံများ အားလုံးထံသို့ အောက်ပါတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အကြောင်းကြားရမည် -

- (က) အပိုဒ် ၂၅ နှင့် ၂၆ တို့အရ လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ အတည်ပြုချုပ်ဆိုခြင်းနှင့် ပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း၊
- (ခ) အပိုဒ် ၂၇ အရ ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ဝင်သည့်နေ့နှင့် အပိုဒ် ၂၉ အရ ပြင်ဆင်ချက်များ အာဏာသက်ဝင်သည့်နေ့၊
- (ဂ) အပိုဒ် ၃၁ အရ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာချက်များ။

အပိုဒ် ၃၃

၁။ အာရပ်၊ တရုတ်၊ အင်္ဂလိပ်၊ ပြင်သစ်၊ ရုရှားနှင့် စပိန်ဘာသာတို့ဖြင့် တူညီသော မူရင်းမှန်များအဖြစ် ရေးသားထားသည့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် အပ်နှံထားရှိရမည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ မိတ္တူမှန်များကို နိုင်ငံများ အားလုံးသို့ ပေးပို့ရမည်။

